

翻譯書의 編目

朴 熙 永

1) 標目과 標記

翻譯書의 標目은 現在 使用하고 있는 規程의 記法에 原著者名을 標目으로 採記하도록 規程되어 있으나 採択한 標目인 著者名 卽 外國人名 (때로는 韓國人이 外國語로 著述한 著書를 다시 著者인 다른 韓國人이 翻譯한 函書도 있음) 의 記入形式에 있어서도 規程에 따라 다른바가 있다.

翻譯書의 標目記入形式에 있어서 採択한 原著者의 姓名을 原語 (英字) 로 記入하는 規程과 標籤紙에 印刷되어 있는 韓字로 譯字한 形을 그대로 記入하는 規程도 있으며 또한 翻譯한 註者와 函書에 따라서 譯字한 韓字의 形이 다를때 參考하는 어떤 韓字의 外國人名辭典만을 主로 하여 같은 原著者名은 같은 形으로 譯字해서 記入하는 規程을 여러 方法으로 規程되어 있는데 이러한 여러 方法中에서 그 函書館이 對象으로 하는 閱覽者의 水準에 따라서 適宜할수있는 形式의 編目을 해야 할것이다.

A. M. Lindbergh 가 著述하고 鄭恩和가 翻譯한 "바다의 선물" 이라는 翻譯書를 例로 해서 以上の 여러 式에 依하여 카드를 作成해 본다면 아래와 같다.

(標 題 紙)	(標題紙 다음 張)
바다의 선물 A. 린드버그 著 鄭恩和 譯	GIFT FROM THE SEA by Anne Morrow Lindbergh copyright, 1955, by Anne Morrow Lindbergh Pantheon Books Inc <u>New York</u>

乙酉文化社

THIS BOOK HAS BEEN TRANSLATED INTO
KOREAN BY MR. BONG-WHY CHUNG AND PU-
BLISHED BY THE EUL-YOD PUBLISHING
CO., LTD. SEOUL, KOREA. 1957

A 式

二段式

	Lindberk, Anne Morrow.
	바다의 선물, A. 린드버그 著, 鄭鳳和 訳. 서울, 乙酉文化社, 4230 148 p. 18 cm 1. 鄭鳳和, 訳. 2. 書名 ●

三段式

	Lindberk, Anne Morrow.
	바다의 선물 A. 린드버그 著 鄭鳳和 訳 서울 乙酉文化社 4230 148 p 18 cm 1. 鄭鳳和 訳 2. 書名 ●

B 式

二段式

	린드버그. A.
	바다의 선물, 鄭鳳和 訳 서울, 乙酉文化社, 4230 148 p. 18 cm

三 段 式

	1. 鄭 鳳 和 訳 ●
핀	드 버 그, A
	바다의 선물 鄭 鳳 和 訳 서 울 Z 西 文 化 社 4290 148 P. 18 cm 1. 鄭 鳳 和 訳 ●

C 式

二 段 式

	핀 드 버 그, A.
	바다의 선물, anne marraux Lindherk 著, 鄭 鳳 和 訳. 서 울, Z 西 文 化 社, 4290. 148 P. 18 cm 1. 鄭 鳳 和 訳 ●
핀	드 버 그, A
	바다의 선물 anne marraux Lindherk 著 鄭 鳳 和 訳 서 울 Z 西 文 化 社 4290 148 P 18 cm 1. 鄭 鳳 和 訳 ●

三 段 式

위의 세가지 카드를 볼때 A식은 標目的 著者名을 標題紙 다음 張에서 參考하여 英字 그대로의 著者名으로 記入하고 標題事項에서 標題紙에 있는 辭字한 한글의 著者名을 그대로 記入한 形式의 카드이다. 이 A식인 境遇에 있어서 著者名의 原語(英字)가 函書에서 찾아 발수 없을 때에는 人名辭典等 다른 參考書에서 이를 찾아서 記入해야 한다.

B식은 標目的 著者名을 標題紙에 있는 辭字한 한글을 그대로 記入한 것이니 이식의 著者名카드를 한글로 된 그대로 排列하는 函書館은 別問題가 없지만 外國人著者의 著者名을 英字로 排列코져 할 때에는 아래와 같이 標目 우에다 著者名을 英字로 標記해야 한다.

	Lindberk, Anna Morrison
	린 드버크, A
	바다의 선물

C식은 標目的 標題紙에 있는 辭字한 한글의 著者名을 그대로 記入한 B식과 標目的 記入 形式은 같으나 標題事項에 있어서 著者名 다음에 著者名을 英字로 記入하는 特別한 特色있는 形式인데 이식은 必要한 境遇 標記하기 쉽게 하고 또한 같은 姓인 著者名과의 識別을 容易하게 하기 爲해서 取한 形式의 카드이다.

辭訳書中에서도 外國人中 漢字를 使用하는 中國人 日本人의 著書를 辭訳한 函書도 있는데 特別한 예이지만 辭訳에 있어서 台本으로 한 原書가 英字로 되어있는 東洋人의 著書를 辭訳한 函書도 있다 예를 들면 林語堂의 "moment in peking"을 李明奎가 辭訳한 "마른 잎은 클터도 大地는 살아있다" 라는 函書는 分明히 美國에서 英文으로 刊行된 函書를 辭訳한 函書인데 原書에는 著者 林語堂의 Lin yutang 으로 되어 있다.

(標題紙)

林語堂 原著

다른 앞은 골리도

— 天地는 살아 있다 —

MOMENT IN PEKING

李明奎 訳

서울 珊瑚莊 서술

	林 語堂
二段式	다른 앞은 골리도 大地는 살아 있다. 李明奎 訳, 3版 서울, 珊瑚莊 4289 304 P. 18cm 原書名: Moment in peking 1. 李明奎 訳 2. 書名
	林 語堂
三段式	다른 앞은 골리도 大地는 살아 있다. 李明奎 訳 서울 珊瑚莊 4289 3版 304 P 18 cm 原書名: — Moment in peking 1. 李明奎 訳 2. 書名

이러한 混淆 原書와 譯歌를 두가지 모두 갖이고 있고 또한 東書와 西書를 混雜하는 圖書館에서는 原書는 *lin yutang* 으로 하고 譯歌書는 林語堂 으로 한글로 標記해서 圖書記호를 著書記호로 番호를 주면 書庫에서의 圖書는 한곳에 排列되지못하는 것이다.

이러한 때에는 東書나 西書中에서 어二候이든 한候는 標目과는 다른 著者記호가 配當되어야 한다. 即 東書가 西書보다 먼저 收書되어 書庫에 排列되어 있으면 후에 收書된 西書는 東西의 著者記호와 같은 番호가 配當되어야만 한곳에 있게 된다.

2) 二段式 三段式

위에 例示한 카드의 形式이 二段式과 三段式의 두가지 方法으로 되어 있는데 二段式은 A, L, A 와 L, C 의 規程에 依據해서 作成되는

西書와 같은 形式으로 作成한 것이며 三段式은 筆者가 草率한 "東書目錄規程"에 依하여 作成하였다. 西書는 主로 打字機를 使用해서 카드를 作成하는 關係도 있지만 A.L.A 와 L.C의 規程에 依하여 編目됨으로 別로 問題가 되지 않으나 東書에 있어서는 카드를 主로 手寫하는 關係로 二段式 보다는 三段式이 視覺的인 見地에서 볼때 좋을듯 하다. 그러나 閱覽者의 立場에서 볼때 東書와 西書의 카드形式이 같은 것이 좋기는 하나 東書와 西書의 카드形式이 若干 다르다故 해서 閱覽者에게 그다지 큰 影響을 주는 것으로는 생각 되지 않는다.

東書와 西書의 圖書排架에 있어서 混架를 하고 더욱이 카드까지 混合해서 排架하는 圖書館에서는 二段式이건 三段式이건 同一한 形式으로 카드를 作成되는 것이 理論으로도 妥當한 것이다.

그러나 東書와 西書의 카드를 別途로 排架할 때에는 形式이 다르다故 해서 그다지 큰 問題는되지 않을 것으로 생각 한다.

3) 카드의 排列

翻譯한 圖書의 카드를 排架할때 A式의 形式으로 翻譯書의 카드를 作成할 때에는 한글로 排架되는 카드를 排架한 끝에 alphabet 順으로 外國人의 著者카드를 排架하면 된다. 이렇게 排架된 目錄은 翻譯書가 모두 한곳에 놓이게 된다. B式인 境遇에서 한글로 排架코자 할 때에는 譯序한 그것이 사람에 따라서 다른 形式으로 되는 때가 있으니 이럴 때를 爲하여 그圖書에서 어떤한 가지의 外國人名辭典을 用해서 그辭典에 譯序한 그대로를 標記해서 排架하여 같은 著者의 카드가 한곳에 排架되도록 해야한다. 그렇지 않고 無條件 圖書에있는 그대로를 標目으로하고 그대로 排架하면 같은 著者의 카드가 여러 곳에 있게 됨으로 價値없는 目錄이 되고 만다.